

КОМПЛИМЕНТ КАК ЭЛЕМЕНТ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ НЕМЦЕВ В XVII–XVIII ВВ.

Для цитирования: *Бирр-Цуркан Л. Ф.* Комплимент как элемент коммуникативного поведения немцев в XVII–XVIII вв. // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете.* 2024. Вып. 14. С. 136–158. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2024.107>

Целью статьи является изучение роли и значения комплимента в рамках вежливого коммуникативного поведения представителей немецкой культуры XVII–XVIII вв. Материалом исследования послужили так называемые книги комплиментов, которые рассматриваются как один из видов сводов правил поведения. Автор статьи обращается к изданиям книг комплиментов «*Ethica Complementoria*» или «*Complementier=Büchlein*» 1646 и 1647 гг., которые послужили основой для книги комплиментов 1722 г., дополненной новыми главами, посвященными новым аспектам комплимента. Анализ завершается изучением собрания комплиментов 1744 г. С привлечением описательного и ситуативно-интерпретационного метода, методов контекстного анализа и лингвистической интерпретации текста автор исследует, что понималось под комплиментом, и приходит к выводу, что комплимент толковался как любое вежливое поддержание беседы, учитывающее социальное положение собеседников и ситуацию общения, и являлся неотъемлемой частью вежливого поведения. Комплимент обладал определенной повторяющейся структурой и не отличался краткостью. Репертуар комплиментов наряду с этикетными приветствиями, прощениями, выражением благодарности, пожеланий, выбором соответствующего обращения охватывал также такие элементы, как предложение услуг, воздаяние почести, заверение в искренности и предлагался для самых разнообразных этикетных ситуаций, например комплимент для коммуникации при дворе, во время голосований, в обществе, на свадьбе, на танцах, в путешествиях и по возвращении из поездок и т. д. На основе проведенного анализа делается вывод о том, что понимание комплимента определялось не только содержательно, но и функционально. Основной задачей комплимента было расположить к себе собеседника, убедив его в своем искреннем благоволении, готовности помочь и благодаря этому обеспечить себе благосклонность собеседника и вообще выгодную позицию в будущем. Новизна исследования заключается в выбранном материале и рассмотрении комплимента в диахронии.

Ключевые слова: категория вежливости, этикет, своды правил поведения, комплимент, обращение.

COMPLIMENT AS AN ELEMENT OF COMMUNICATIVE BEHAVIOUR OF GERMANS IN THE 17TH AND 18TH CENTURIES

For citation: Birr-Tsurkan L. F. Compliment as an element of communicative behaviour of Germans in the 17th and 18th centuries. *German Philology in St. Petersburg State University*, 2024, iss. 14, pp. 136–158.
<https://doi.org/10.21638/spbu33.2024.107> (In Russian)

This paper analyses compliment in communicative behaviour of Germans in the 17th and 18th centuries. The study was based on the so-called books of compliments, which are collections of codes of conduct. The author draws on the 1646 and 1647 editions of the “Ethica Complementoria” or “Complementier=Büchlein” which served as the basis for the 1722 book of compliments supplemented with new chapters on new aspects of compliments. Finally, the 1744 collection of compliments is analysed. The author uses descriptive and contextual analysis to investigate what was understood by compliment. It is concluded that a compliment was defined as any polite conversation that would take into account the social status of the interlocutors and the social situation; it was an integral part of courteous behaviour. The repertoire of compliments along with etiquette greetings, farewells, expressions of gratitude, wishes, choice of appropriate address also comprised offering services, paying homage and assurance of sincerity. This repertoire would be used in very diverse etiquette situations, e. g. compliments at court, in voting and social situations, at weddings, dances, etc. It is concluded that interpreting a compliment was based not only on its content but also its functionality. The main aim of a compliment was to make the addressee feel at ease by convincing them of a sincere disposition of the addressor and their readiness to help which would give them a favourable position in the future. Considering the compliment in diachrony based on the material chosen represents a novel approach to studying this subject.

Keywords: politeness category, etiquette, codes of conduct, compliment, address.

1. Вежливость, речевой этикет и комплимент

В последние десятилетия неуклонно растет число лингвистических исследований, посвященных проблемам эффективности межличностного общения. Одним из способов достижения успешной коммуникации является применение категории вежливости, формы и стратегии которой «являются индикаторами социальных и культурных ценностей общества на разных этапах его развития» [Баева 2023: 243].

В рамках изучения этикетных норм внимание ученых было обращено и на комплимент как важную составную часть этикета. Комплименту в той или иной мере посвящены работы Н. И. Формал-

новской, А. А. Акишиной, В. Е. Гольдина, В. В. Леонтьева, Н. А. Трофимовой, Р. В. Серебряковой, Е. С. Востриковой, Е. В. Мудровой и многих других. Все авторы сходятся во мнении, что комплимент является важной составной частью этикета и, безусловно, обеспечивает эффективность коммуникации, причем на всех ее этапах: «Комплимент как средство метакоммуникации обеспечивает успешность коммуникативного взаимодействия на всех его стадиях — при установлении, поддержании, размыкании коммуникативного контакта» [Вострикова 2010: 4]. Е. В. Мудрова рассматривает комплимент как первичный речевой жанр, фатическая функция которого способствует «установлению связи, контакта между адресантом и адресатом, а прагматическая ориентирована на то, чтобы оказать на адресата воздействие, расположить его к себе» [Мудрова 2007: 3–4]. Н. И. Формановская понимает комплимент — наряду с одобрением и сочувствием — как «род речевых действий, направленных на подбадривание собеседника, на создание у него хорошего настроения» [Формановская 2009: 173], чем также гарантирует успешность коммуникативного акта.

Большинство авторов рассматривает современный комплимент в одном ряду с похвалой, а иногда и лестью [Леонтьев 1999; Коробова 2007; Трофимова 2008]. Авторы словаря «Культура речевого общения» ставят знак равенства между комплиментом и похвалой: «Комплимент — это тонкая и приятная похвала, нередко, однако, с оттенком лести» [Романова, Филиппов 2009: 111]. В то же время ряд ученых разграничивают похвалу и комплимент, например, О. С. Иссерс отмечает, что для похвалы положительная оценка является основной целью, а для комплимента — способом сообщить о добрых чувствах, о благорасположении [Иссерс 2006: 178].

В последние годы внимание исследователей обращено и к изучению национальной специфики комплимента, например статьи О. С. Солдатовой о комплименте в коммуникативном поведении англичан и русских [Солдатова 2009], А. В. Шалюхиной об особенностях комплимента и похвалы в испанском языке [Шалюхина 2017], диссертации на соискание кандидатской степени Д. В. Белан о комплименте в американской и французской культурах [Белан 2007], Ю. В. Жуматовой о сравнении русского и английского комплиментов [Жуматова 2009].

При всем том подавляющее большинство исследований посвящено именно современному комплименту. Как справедливо

отмечает Е. А. Семенова, «вне поля зрения остался комплимент в его историческом функционировании» [Семенова 2010: 3]. Своим диссертационным исследованием Е. А. Семенова восполняет эту лауну в истории русского речевого этикета. Материалом для ее исследования послужили русскоязычные учебники хорошего тона, письмовники и образцы эпистолярного жанра XVIII в. Исследователь отмечает европейские корни комплиментарной традиции в России начала XVIII в., когда «человек, соблюдающий нормы речевого этикета и владеющий искусством комплимента, стал считаться эталоном образованности и светского поведения» [Семенова 2010: 3]. Проведенный Е. А. Семеновой анализ подтверждает тот факт, что

комплимент является неотъемлемой частью светского этикета. Комплимент выполняет множество функций в этикетном общении: приветствие, прощание, выражение чувств по поводу чего-либо. Искусно сказанный, он придает высказыванию учтивость, изысканность и приятность; неловкий и неуверенный комплимент может быть неверно истолкован или может привести к нежелательной двусмысленности. Кроме того, комплимент способен оказать на адресата различное воздействие и помогать адресанту в достижении своих коммуникативных целей [Семенова 2010: 9].

Истории комплиментарной традиции посвящено также исследование Т. А. Торговкиной, материалом для которого послужили французские трактаты по воспитанию придворных, а также сборники по составлению комплиментов и письмовники XVI–XVIII в. Данное диссертационное сочинение нацелено на изучение комплимента как культурологического явления, представляющего собой, с точки зрения автора,

не только речевой акт, но и определенный образ мыслей, манеру поведения (как вербального, так и невербального), сочетающего в себе определенный набор этикетных правил, нацеленных на положительное восприятие и оценивание всего, что связано с ситуацией общения [Торговкина 2006: 7].

Однако история комплимента в немецкоязычном обществе оставалась до сих пор за рамками интересов ученых-лингвистов. Незнанием комплиментарной традиции в истории немецкого общества продиктована актуальность настоящей статьи, целью

которой является изучение природы и роли комплимента в достижении эффективности общения в эпоху Просвещения. Исследование проведено на основе изданной в Германии в XVII–XVIII вв. специальной литературы, посвященной нормам этикета, а именно так называемых книг комплиментов.

2. Книга комплиментов (*Komplimentierbuch*), история жанра

Книга комплиментов является одним из жанровых вариантов разнообразных правил поведения, этикета (*Benimmbücher/Anstandsliteratur*). Манфред Беец говорит о поведенчески-прескриптивной литературе (*verhaltenspräskriptive Literatur*) [Beetz 1990: 31] и уже в рамках этой литературы различает литературу о приличиях (*Anstandsliteratur*) в узком понимании и наряду с ней учения о коммуникации (*Kommunikationslehren*), в рамках которых и выделяет книги комплиментов (*Komplimentierbücher*). Исследователь полагает, что книги комплиментов возникли не в XVII в., как отмечает большинство авторов, а восходят еще к разговорникам, риторикам, письмовникам (*Konversationsbücher, Rhetoriken, Briefsteller*):

Unter Anstandsbüchern im engeren Sinn seien normative Anweisungen verstanden, die entweder alle Angehörigen einer Gesellschaft oder doch breitere soziale Schichten in Dialog- oder Traktatform über die gesellschaftlich erwarteten Umgangsformen umfassend informieren und auf sie zu verpflichten suchen, um so ein spezifisches, zeitgemäßes Verhaltensniveau zu garantieren [Beetz 1990: 44].

Никоим образом не отрицая связь книг комплиментов с ранее существовавшей традицией разговорников и письмовников, мы все же полагаем корректным связывать возникновение этого жанра с XVII в., соглашаясь с другими исследователями. Так, например, Катрин Хесселинк пишет, что это некоторое руководство (*Anleitung*), получившее распространение в немецком обществе XVII и XVIII вв. и широко известное вплоть до начала XX в.:

Das Komplimentierbuch war im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert eine geläufige Gattung der Anleitungsliteratur. Während heute die Gattung und die Sprachhandlung Komplimentieren kaum noch bekannt sind, ist zu vermuten, dass bis zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts mit der Nennung des Gattungsnamens eine sehr genaue Vorstellung aufgeru-

fen wurde und das Komplimentieren selbst, zumindest in höheren sozialen Schichten, eine geläufige Umgangsform war [Hesselink 2016: 1].

Хесселинк понимает книгу комплиментов как «vermittelnde Gattung», то есть промежуточный, или посреднический жанр [Hesselink 2016]. Посреднический характер комплимента подразумевает, скорее всего, его роль во взаимодействии между коммуникантами: «Das Komplimentierbuch als Anleitung zum verbalen Verhalten steht im lockeren Zusammenhang mit Bemühungen und Diskussionen um die Einbindung rhetorischen Wissens in den dialogischen Umgang und die Reglementierung geselligen Aufeinandertreffens» [Hesselink 2016: 9].

3. Понимание комплимента в немецких сводах правил поведения

Комплимент в XVII–XVIII веках понимался как этикетное действие, выстроенное по определенным правилам, а не просто краткая похвала, обращенная адресату, как мы полагаем сегодня (см. об этом также: [Бирр-Цуркан 2023: 272–274]). С точки зрения Бееца комплимент — это не что иное как образец отвечающего ситуации ритуала интеракции: «das Muster anlaßgerechter Interaktionsrituale — nichts anderes sind „Compliments“» [Beetz 1990: 55]. Хесселинк отмечает, что в отличие от современного понимания комплимента, определяемого содержательно, двести-триста лет назад комплимент понимался функционально, обладал определенной повторяющейся структурой и не отличался краткостью: «Im siebzehnten, achtzehnten und beginnenden neunzehnten Jahrhundert war der Begriff dagegen funktional und strukturell bestimmt, als insinuirendes, mit ähnlichen Elementen versehenes und häufig ähnlich aufgebautes Interaktionsritual, das zudem in der Regel weitaus länger war als „Du hast eine tolle Frisur!“» [Hesselink 2016: 51].

В толковом словаре иностранных слов Йоахима Хайнриха Кампе приводятся следующие синонимы слова *Compliment*: *Verbeugung*, *Verneigung* ‘поклон’, *Gruß* ‘приветствие’, *Begrüßung und Bewillkommnung* ‘приветствие и радушный прием’, *Achtung* ‘уважение’, *Hochachtung* ‘глубокое уважение’, *Ehrerbietung* ‘чествование’, *Ehrfurcht* ‘благоговение’ [Campe 1813: 208].

Строго говоря, следует различать написание, как в русском — комплимент/комплемент, так и в немецком — *Kompliment/Komplement*. Первое означает похвалу, лестное выражение, обращенное

к собеседнику, а второе — дополнение как узкопрофессиональный термин. При этом в сводах правил поведения, равно как и в толковом словаре Кампе, используется написание через *e*, в то время как немецкие исследователи жанра в своих монографиях, как видно из вышеприведенных цитат, пишут это слово через *i*. В настоящей статье рассматривается интерпретация комплимента (или «комплемента») вне зависимости от написания этого слова.

3.1. Комплимент в «*Ethica Complementoria*»

«*Ethica Complementoria*» («Комплиментарная этика») или «*Complementier=Büchlein*» («Книжка комплиментов») — одно из наиболее распространенных пособий по искусству комплимента. Издание, напечатанное в Гамбурге в 1646 г., имеет заголовком и «*Ethica Complementoria*», и «*Complementier=Büchlein*» через запятую, а вот издание следующего года сохранило лишь немецкое «*Complementier=Büchlein*».

Оба издания видят свою задачу в том, чтобы научить читателей правильной беседе, вежливому обхождению с лицами княжеского или простого происхождения, в том числе в обществе, а также с девушками и дамами:

- (1) *Darin ein richtige Art onnd Weise grundförmlich abgebildet wird / wie man sowol mit hohen Fürstlichen / als nidrigen Personen / auch bey Gesellschaften / Jungfrauen und Frawen Hofierlich converfieren, reden und umbgehen müſſe* [*Ethica Complementoria*... 1646; *Complementier=Büchlein* 1647: титул].

Первая глава этой сравнительно небольшой книжки повествует о ее содержании и структуре. При этом *complementieren* толкуется следующим образом:

- (2) *Ethica, Sitte oder TugendKunst / welche durch ehrbare Höflichkeit die Menfchen sich zu Freunde machen kann / wenn es mit guter Manier und rechter Art gefchicht / welches man bey diesen Zeiten complementieren nennet / hat den Namen vom compliren, completiren oder erfüllen / ergäntzen. Und heißet complementum oder complementiren — höfliche Zierliche Geberden / Reden und Thaten bey den Leuten führen / mit geschickten Sachen angefüllet / sich und andern damit zu nutzen und zu belustigen* [*Ethica Complementoria*... 1646: 9–10¹].

¹ Здесь и далее приводится номер страницы скана по указанной в списке источников ссылке. Орфография оригинала сохранена.

То есть речь идет о «наполнении», «дополнении» разговора изящными манерами, речами и делами во благо себе и окружающим.

При этом отмечается необходимость проявлять чувство меры в шуточных речах и умение слушать собеседника:

- (3) *Wir nennen es nicht unbillich Ethicam completoriam, weil diß höfliche Excercitium und Tugendspiegel in Ethicis und Zuchtbüchern genennet wird Urbanitas, Civilitas, Höflichkeit / welche lehret / wie man rechte maß und weise im schertzen zu reden und anzuhören halten soll* [Ethica Complementoria... 1646: 10].

С этим перекликается и издание 1647 г., здесь находим те же слова о чувстве меры. И речи, и молчанию отводится свое время, и то, и другое — часть комплиментарного искусства:

- (4) *Jedoch aber hat Reden feine Zeit / Schweigen hat auch feine Zeit / sagt der Prediger Salomo am 3. Cap. / Schweig und Rede wenn es Zeit / Alles nach Gelegenheit / Wann man aber reden sol / Rede man fein kurtz und wol* [Complementier=Büchlein 1647: 7].

Оба издания после вступления, посвященного традиции и функции комплимента, включают в себя практические рекомендации по комплименту в конкретных ситуациях коммуникации: *Von Hof=Complementen* («О комплиментах при дворе»), *Von Votir=Complementen* («О комплиментах при голосованиях»), *Von Gesellschaffts=Complement* («О комплименте в обществе»), *Von Hochzeit=Complementen* («О комплиментах на свадьбе»), *Von Jungfern Complement* («О комплименте девушке»), *Von Tantz Complementieren* («О комплиментах на танцах»), *Von HausFührungsComplementen* («О комплиментах по ведению хозяйства») [Ethica Complementoria... 1646, Complementier=Büchlein 1647].

Например, глава, посвященная комплиментам при дворе, начинается с объяснения, что не все комплименты подходят для любого места и любого времени:

- (5) *...alle complementa nicht allen Zeiten / Orten und Personen geschicket sind* [Ethica Complementoria... 1646: 13, Complementier=Büchlein 1647: 18].

Оба издания полны стихотворных строк, а также цитат на латинском языке. Не является исключением и эта глава. Оттолкнувшись от двух строк эпитафии Джона Оуэна (Joannes Oweni alias Audoenus) на латыни — кстати, без указания источника, ограни-

чившись лишь упоминанием некоего поэта, — далее автор развивает мысль на немецком языке:

- (6) *Ist es aber nicht recht / was jener Poet sagt?
Diffimulö, simula, quoties occasio poscit,
Moribus et morem temporibusque gere.
Schicke dich in alle Sachen /
Sieh auf die Gelegenheit /
Lache giebt es was zu lachen /
Traure bey der Traurigkeit
Kehr den Mantel nach dem Winde
Mach es also / daß man dich
Allzeit in Bereitshafft finde.
Sieh vor dich und hinter sich.
Insonderheit muß diese Klugheit bey hohen fürstlichen Personen wol in
acht genommen werden / und ist zu Hofe nichts angenehmers / als höfliches
complementiren / Absonderlich wen es mit lieblichen anmuhtigen
Gebhrden / Reverentzen zugehet.*

«Не верно ли то, что говорит поэт? Притворяйтесь, притворяйтесь, когда бы ни появилась возможность, ведите себя в соответствии с манерами и манерами времени. Пристраивайся во всем, смотри на ситуацию. Смейся, если есть над чем смеяться, грусти, когда взгрустнется, держи нос по ветру. Веди себя так, чтобы быть всегда наготове. Смотри, что у тебя впереди и что сзади. В особенности должна эта мудрость учитываться при лицах княжеского рода. Нет ничего приятнее при дворе, чем вежливые комплименты. В особенности если это сопровождается приятными манерами, поклонами» [Complementier=Büchlein 1647: 20].

То есть комплиментарное поведение должно строиться соответственно ситуации общения и участникам коммуникации, прежде всего их положению в обществе.

В завершение второй главы приводятся 20 правил поведения при дворе (*Hoff=Regulen*), среди прочего — о важности заверений своей готовности услужить адресату:

- (7) *2. Nebst diesem sind Diensterbietung Auffwartungen in Promiffen und
Zufagungen und Diensten principal-Stücke / unterdeß sich je und allwege
wol meritirt machen und bezeigen* [Complementier=Büchlein 1647: 29].

Правила учитывают симметрию или асимметрию социального положения коммуникантов. Если речь идет о равных, то следует

вести себя приветливо и не забывать употреблять соответствующие титулы при обращении:

- (8) 3. *Einem Jeglichen muß man lieb=freundlich grüßfen / mit neigen / beugen / reverentieren / unvergeffen ver Ehrentitul: Eure Fürftl. Durchleuchtigkeit / Fürftl. Gnaden; E. Geftrengigkeit / E. Hoch-WolE die Jugend / und andrer mehr* [Complementier=Büchlein 1647: 29–30].

После перечисления правил поведения при дворе еще раз подчеркивается важность уместности комплимента соразмерно месту, времени и рангу собеседника:

- (9) *Wenn man nun bey folchen hohen Häubtern umbgehen muß / hat man sich sehr wol zu beleißigen / daß man difcurse und complemente mit guter richtiger Ordnung führe / durch alle Umstände der Zeiten / Orten / der Perfonen* [Ethica Complementoria... 1646: 29, Complementier=Büchlein 1647: 37–38].

Стандартное наполнение комплимента может быть весьма объемным. Например, в главе, посвященной комплинтам в обществе, предлагается с учетом положения присутствующих лиц выказать им уважение; выразить радость по поводу встречи, их прекрасного состояния здоровья, поблагодарив Бога за это; попросить не обижаться за смелость обратиться к ним и милостиво принять низжайшие заверения в готовности служить:

- (10) *Bey Gefell/chafften muß man sich zufferft in die Gelegenheit der Anwesenden Perfonen schicken / selbe nach Stan=des Gebühr anzureden / auch einem jeglichen Insonderheit zubegegnen. Daß man nemblich vor erst erfew=lich vernehme ihren glücklichen Zu=stand und Gefundheit / daß der liebe Gott sie hette wollen mit Liebe wie=derfammen kommen laffen; bittend nicht übel aufzunehmen / daß man sich folcher Kühnheit gebrauche / ich=rer Gefell/chafft mit feiner præfentz gleich zu perturbiren / doch gelebte man der tröstlichen Zuverficht / die anwesende Herren / als recht/chaffe=ne Leut / werden folches im besten ver=mercken / Er vor feine Weinigkeit er=biete sich zu allen beheglichen Dien=ften / etc.* [Ethica Complementoria... 1646: 43–44; Complementier=Büchlein 1647: 58].

А при прощании можно тройко развить комплимент, дополнив его благодарностью, просьбой и встречным предложением услуг:

- (11) *Im Auffbrechen kann das Valet-Complement auff diese dreyerley di=rigiret werden/nemblich auff Bedanckung/Bitte und Gegenerbietung.*

[Ethica Complementoria... 1646: 43–44; Complementier=Büchlein 1647: 58].

Как отмечает Хесселинк, ведущим правилом вежливого поведения в XVII–XVIII вв. были инсинуации и лесть, или, выражаясь словами того времени, воздаяние почестей, интенсивность которых менялась со временем: «Die leitende Verhaltensregel für den höflichen Umgang und die Selbstdarstellung im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert ist dabei die bereits erwähnte Insinuation, die Einschmeichelung oder in den Worten der Zeit die „Ehrerbietung“, in diachron veränderlicher Intensität» [Hesselink 2016: 46]. Целью этой лести, как и собственно комплимента в тогдашнем понимании, было стремление произвести исключительно положительное впечатление на собеседника, отодвигая свое собственное «я» на задний план.

Что касается различных шуток и прочих украшательств речи, они допускались, если были уместны, но злоупотреблять ими не стоило, дабы не пришлось краснеть, в особенности в тех случаях, когда следует дать быстрый и разумный ответ на вопрос:

- (12) *Es können auch ferner bey ehrender Conſervation, gute ohnſchädliche luſtige Jocoſeria gebraucht und geduldet werden / <...> / Man muß aber das decorum dabey wol in acht nehmen / ſonderlich wenn man auff dieſe und jene Frage zu antworten hat / da muß ſonderliche Geſchwindigkeit und Vernunfft angewendet werden / damit man nicht ſchamroht gemacht werde* [Ethica Complementoria... 1646: 47, Complementier=Büchlein 1647: 62].

Издание 1647 г. дополнено перечнем 219 иноязычных выражений, собранных в различных манускриптах, которые могут использовать дамы: *der Extrakt Der verblümten Reden und Sprüchewörter ſo von den Allmod Dahmen gebraucht werden* [Complementier=Büchlein 1647: 62]. А издание 1646 г. завершается рассуждениями о том, что для любой нации характерны свои особенности в употреблении комплиментов:

- (13) *Wie es manchem auch im ſchreiben beſſer und zierlicher als im reden anſtehet / alſo hat auch jegliche Nation ihre abſonderliche Art zu complementiren, als auf Frantzöſiſch / Welfch / Hispaniſch und dergleichen.* — «Подобно тому, как некоторым дается лучше изъясняться письменно, нежели устно, также и каждая нация имеет свои особенности в комплиментах, на французском, итальянском, испанском и т. п.» [Ethica Complementoria... 1646: 89].

Таким образом, комплимент в «Ethica Complementoria» / «Complimentier=Büchlein» понимается как наполнение беседы в самых разнообразных ситуациях определенным содержанием с непременно учетом места, времени, положения собеседника и соблюдением меры. При этом наполнение комплимента может отличаться и в зависимости от лица, его употребляющего, — от его половой и национальной принадлежности.

3.2. *Комплимент в Das Neu=alamodische viel vermehrte Complimentier=Büchlein*

В 1728 г. была опубликована книга под названием «Das Neu=alamodische viel vermehrte und nach jetziger Art eingerichtete Complimentier=Büchlein / worinnen eine sonderbare Manier enthalten / wie man so wohl mit hohen als niederen Stands=Personen / und sonderbar in Gesellschaften mit Frauenzimmer aufs zierlichste und höfflichste conversieren und ihnen antworten solle» («Новая модная, значительно дополненная и отвечающая современным требованиям книжка комплиментов, в которой содержится особая манера наиболее приятного и вежливого общения и ответов на вопросы как высокопоставленных лиц, так и лиц более низкого сословия, и особенно в женском обществе»), которая явилась результатом переработки существовавших до того книг комплиментов, прежде всего «Ethica Complementoria (Complimentier=Büchlein)», о которой шла речь в предыдущем параграфе. В традиционном предисловии к благосклонному читателю (*Vorrede an den günstigen Leser*) говорится об имеющемся разнообразии книг комплиментов, в которых содержится множество латинских пассажей, непонятных многим читателям. Поэтому данное издание сознательно отказывается от латыни, так как книга комплиментов должна научить вежливому обращению не только лиц высших сословий, но и представителей более низких слоев.

Первая глава практически слово в слово повторяет издание «Ethica Complementoria (Complimentier=Büchlein)». За ней следуют две главы, не входившие в «Ethica...». Во второй главе под названием *Von galanten Complimentiren / die Gebärde des Leibes betreffend* («О галантных комплиментах, касающихся ужимок тела») автор, следуя идеям Эразма Роттердамского, утверждает, что в хороших жестах и мимике отражается соответствующий внутренний мир человека. Особое внимание уделяется взгляду:

- (14) *Die Augen müſſen ruhig / ſchamhaftig und erbar ſeyn; nicht ſtör / welches mörderiſch zu ſeyn ſcheinet; nicht frech / welches unverſchämt heraus kommt; nicht flatternd und hin und her fahrend / welches ein Zeichen der Unſin=nigkeit; nicht ſeitwärts ſchielend / welches argwrhniſch und teckmäuſeriſchen Leuten zuſtehet...* [Das Neu=alamodiſche Complimentier=Büchlein 1728: 11–12].

Далее подробно говорится о других ужимках, которых стоит избегать, например не морщить лоб, не разевать рот и не высовывать язык, держать в чистоте нос, но использовать для этого не одежду, а носовые платки, не раздувать щеки, не грызть ногти и т. д.

Третья глава, тоже не повторяющая содержание разобранных выше книг комплиментов, посвящена ситуации приема гостей и трапезы: *Von wol=anſtändigen Complementen bey Gaãtereyen und Mahlzeiten*. В гостях не следует показывать свою грусть и озабоченность, следует быть радостным, но не производить при этом впечатление легкомысленного человека:

- (15) *Auf Gaftereyen ſolle zwar Fröhlichkeit / nicht aber Leichtfertigkeit zu finden ſeyn. Man ſoll auch ſo fort hinweg thun / was das Hertz betrübet; dann bey einer Geſterey ſoll man weder traurig ſeyn / noch einen anderen traurig machen* [Das Neu=alamodiſche Complimentier=Büchlein 1728: 20].

Во время приема пищи следует держать руки на столе, но не на тарелке, не задевать соседей локтями, а гостей по другую сторону стола — ногами; нельзя раскачиваться или ерзать на стуле; не стоит хватать пищу руками, а нужно пользоваться ножом и вилкой; не облизовать жирные пальцы, а вытирать их салфеткой и т. д. Что касается разговоров за столом, следует соблюдать меру, говорить не слишком много, но и не слишком мало, а также не перебивать собеседника, а давать ему высказаться:

- (16) *Im Reden ſolle man ſich moderat erzeigen. Allzuviel und gar zu wenig reden / iſt nicht lobwürdig. Etliche antworten / ehe noch der jenige / der ſie anredet / mit der Rede fertig* [Das Neu=alamodiſche Complimentier=Büchlein 1728: 27].

Остальные главы повторяют содержание книжек комплиментов, разобранных выше.

В завершение автор дает совет относительно пользования книгой комплиментов:

- (17) *Dise und dergleichewn Complementen kann und mag jeglicher seinem Gefallen nach / ändern und bessern / wie sich solches am zierlichsten und höflichsten / nach gestalten Sachen / schicken und arten will; Und können hiervon / wie auch von Comple=mentier=Brieflein und Werfen zu allerhand Begebenheiten weitläufftige Denck=Bücher zusammen geschrieben werden / wenn es an diesem Orte jetzo nöthig wäre. — «Эти и подобные комплименты каждый может по своему усмотрению изменять и улучшать, как ему хочется их оформить наиболее приятно и вежливо. И на этой основе могут быть написаны письма и стихи с комплиментами по всевозможным случаям, тогда, когда это необходимо» [Das Neu=alamodische Complimentier=Büchlein 1728: 83].*

Книга комплиментов дополнена подборкой выражений, которые читатель мог бы использовать в беседе с высокопоставленными лицами или друзьями либо людьми, занимающими то же положение в обществе, что и сам говорящий (*Redenns=Arten / deren sich bey grossen Her=ren / in Sonderfation des Frauenzimmers und andern vorfallenden Gelegenheiten / sehr wol zu bedienen ist* [Das Neu=alamodische Complimentier=Büchlein 1728: 85]). Вот один из примеров таких комплиментов:

- (18) *Gnädiger Fürst und Herr / gleich wie ich das Glück / eure Hoheit zu grüffen / und derfelben eine Reverentz zu machen dürffen / für eine fonders hohe Gunft achte: Also auch werde ich mich immer glückfeelig schätzen / daß sie mich von nun an (ins künfftige) für ihren demüthigsten und gehorjamen Diener annehmen. — «Милостивый князь и господин. Подобно тому как я считаю особенной милостью счастье иметь возможность приветствовать Ваше величество и поклониться Вам, точно так же я буду счастлив, если Вы позволите мне с этого момента (и в будущем) быть Вашим нижайшим и покорнейшим слугой» [Das Neu=alamodische Complimentier=Büchlein 1728: 85].*

Кроме относительно коротких примеров комплиментов в этом перечне встречаются целые диалоги с подходящими реакциями на фразы собеседника. Например, на трех страницах приводится фиктивная беседа некоего Александра, встретившего своего вернувшегося из поездки друга Кристиана:

- (19) *Alexander. Mein Herr! so bald ich eure erwünschte Wiederkunft vernomen / habe ich meine Schul=digkeit beobachtend kommen wollen euch zu grüffen / damit die Anerbietung meines demüthigsten*

*Dien=ftes / welcher euch von aller Zeit her hier erworben / fortzusetzen.
Christian. Mein Herr! euer fehr Demüthiger / aber ich bin unendlich
betrübet / daß ihr mir die Ehre miß=gönnet / euch der erste zu besuchen
/ wie mein Vorha=bin war / mich zu euch zu begeben / fo bald ich mich
nur ein wenig erholet / dann ich komme allererst an.*

*A. Mein Herr! es wäre mir fehr leid gewesen euch die Mühe zu machen
/ zu uns zu kommen / derowegen habe ich euch wollen vorkommen / fo
bald ich Wind von eurer Ankunfft gehabt.*

C. Mein Herr! ihr verpflichtet mich fehr...

«Александр: Мой господин! Как только я узнал о Вашем возвращении, я посчитал себя обязанным прийти и поприветствовать Вас, дабы засвидетельствовать свою готовность нижайше служить во все времена. Кристиан: Мой господин! Признателен Вам. Однако я бесконечно опечален, что лишен чести первым посетить Вас, как я намеревался, отправиться к Вам, как только немного передохну, так как я только что приехал. А.: Мой господин! Мне было бы очень жаль заставить Вас утруждать себя и прийти к нам, поэтому я пришел сам к Вам, как только услышал о Вашем прибытии. К.: Мой господин! Вы меня весьма обяжете...» [Neu=alamodifche Complimentier=Büchlein 1728: 86–88].

Как отмечает Хесселинк, комплимент рассматривается как замена действия, и такая отсылка к будущим действиям в знак привязанности и верности очень типична для комплимента [Hesselink 2016: 22]. Так, например, в обращении к князю предлагается выразить надежду на удобный момент в будущем, когда на деле удастся оказать ему службу:

(20) ... *auf eine günstige Gelegenheit von Gott erwartende / bey welcher ich Ihr in der That bezeugen könne / wie vielfältig ich in meiner Seelen verlanget / Ihr einigen Dienst zu leisten* [Neu=alamodifche Complimentier=Büchlein 1728: 85].

В обращении к княгине следует заверить ее, что говорящий ничего более в мире не желает, как быть ей покорнейшим слугой и подданным:

(21) ... *zu sagen, daß ich nichts auf der Welt mit mehrerer Begierde wüñsche / als euer demüthigster und getreuester Diener und Unterthan zu seyn* [Neu=alamodifche Complimentier=Büchlein 1728: 86].

Перечень ситуаций, для которых предлагаются подобные заготовки для формулировки комплиментов, включает в себя привет-

ствие лиц княжеского рода или вообще высокопоставленных лиц; приветствие друга, вернувшегося из поездки; случайную встречу друга на улице; предложение составить компанию другу; прием друга, пришедшего в гости; приглашение друга на обед; прощание с гостями после обеда.

Кроме ситуаций непосредственного общения, приводятся комплименты, предназначенные для обращения к адресату на расстоянии, в письмах или записках: *Allerhand andere schöne Redens=Arten. Abwehend* [Neu=alamodische Complimentier=Büchlein 1728: 101]. Тем самым книга комплиментов берет на себя отчасти задачи письмовников (*Briefsteller*), получивших также широкое распространение в это время.

Таким образом, комплиментарное поведение согласно «Das Neu=alamodische Complimentier=Büchlein» включает в себя не только вербальную часть, но и сопровождающее коммуникацию невербальное поведение. Комплимент не отличался краткостью, содержал среди прочего заверения в готовности услужить адресату. При этом комплименты предназначались как для непосредственного устного общения, так и для коммуникации на расстоянии в письменной форме.

3.3. Комплимент в XVIII в.

В XVIII в. понятие комплимента не изменилось, это по-прежнему не просто выражение похвалы, а любое вежливое поддержание беседы, учитывающее социальное положение собеседников и ситуацию общения. Как отмечает Беец, понятие комплимента в XVII–XVIII вв. соотносится с понятием ритуала интеракции в силу его широкого спектра, включающего как вербальное, так и невербальное поведение:

Zur begrifflichen Bestimmung... von „Compliment“ im 17. Und 18. Jahrhundert bietet sich der sozialwissenschaftliche Terminus „Interaktionsritual“ an. Insofern er nonverbales und verbales Verhalten übergreift und dazu ein breitgefächertes Spektrum von Funktionsbereichen eröffnet, kann er als adäquate Übersetzung des Compliment-Begriffes gelten [Beetz 1990: 109].

И по-прежнему законодателем моды остается французский этикет, именно на него равняются немецкоязычные книги по этикету. В качестве примера можно обратиться к изданию 1744 г. «Samm-

lung neuer auserlesener Complimenten, Wie selbige heutiges Tages in den Umgang mit artigen Leuten üblich find. Nebst vorgängigen Anmerkungen, auf welche Weise sie vorgebracht, angenommen und beantwortet werden müßfen. Wie auch was für Fehler man dabey begehen könne» («Собрание новых избранных комплиментов, как это заведено на сегодняшний день в общении воспитанных людей. Наряду с предварительными замечаниями, каким образом следует их использовать, принимать и на них отвечать. И какие ошибки при этом могут встретиться»).

Первая глава посвящена природе комплимента:

- (22) *Das Compliment ist ein kurzer Aus=druck der Hochachtung und Freundschaft, so wir für denen, mit welchen wir reden, zu haben bezeugen; der Zweck deffelben ist, ih=nen zu überreden, daß wir eben das im Herzen fühlen, was wir ihnen mündlich sagen, um sie dadurch zu bewegen, daß sie ein Vertrauen gegen uns hegen.* — «Комплимент — это краткое выражение уважения и дружеского расположения, которое мы свидетельствуем тому, с кем говорим. Цель его заключается в том, чтобы убедить его, что то, что мы говорим, мы чувствуем всем сердцем, чтобы заставить его питать к нам доверие» [Sammlung neuer auserlesener Complimenten... 1744: 3].

Далее говорится об искренности комплимента и его значении в зависимости от взаимоотношений между собеседниками: если человек занимает более высокое положение, то комплимент выражает уважение и почтение, если собеседники равны — дружеское расположение и доверительность, если собеседник ниже рангом — благосклонность. Но при этом главное в комплименте — выражение готовности услужить или особой признательности за оказанную службу. Именно в этом заключается цель и суть комплимента:

- (23) *Ein Compliment findet nur durch seine Ein=falt und durch sein ungezwungenes Wesen Beyfall, denn es muß mehr aus dem Herzen zu fließen scheinen, als aus dem Verstande; und durch kurze und lebhaftige Ausdrücke rühren: denn der Zweck deffelben ist, denen, mit welchen wir reden, entweder unsere Hochachtung und Ehrerbietung, so fern sie vornehmer, oder unsere Freundschaft und Vertraulichkeit, da sie uns gleich, oder unsere Gewogenheit und Gunst, wenn sie geringer sind, zu erkennen geben; aber überhaupt müßfen wir eine ansnehmende Begierde, ihnen zu dienen, oder eine besondere Verbindlichkeit für die empfangene Dienste bezeugen. Dieses ist nun der Zweck und der Inhalt*

eines Compliments [Sammlung neuer auserlesener Complimenten... 1744: 5].

Вторая глава посвящена тому, как следует принимать комплимент и отвечать на него (*Wie man ein Compliment annehmen und selbiges beantworten soll*) [Sammlung neuer auserlesener Complimenten... 1744: 11].

После объяснений, что такое комплимент, приводятся конкретные примеры, дабы подкрепить теорию практикой: *Damit wir die Theorie mit der Ausübung verbinden, einige Beyspiele von verschiedenen Arten der Complimente geben* [Sammlung neuer auserlesener Complimenten... 1744: 13]). Ситуации, предлагаемые читателю, — это нанесение визита и ответ хозяина на приветствие гостя; поздравление с новым повышением по службе, с предстоящей женитьбой или замужеством, со свадьбой дочери или сестры, с рождением сына, с выздоровлением после тяжелой болезни, с выигранной судебной тяжбой, от исхода которой зависело все состояние; выражение соболезнования в связи с кончиной жены или мужа, родителей или детей; благодарность по различным поводам и, наконец, разного рода ответные комплименты.

При этом книга содержит различные варианты ответных комплиментов в зависимости от отношений между участниками беседы. Например, в качестве комплимента-приветствия, обращенного к высокопоставленному лицу, к которому следует относиться с особым почтением (*Befuchungs=Compliment, an eine Person welche man Ehrfurcht schul=dig ist*), предлагается следующий образец:

- (24) *Die Ehre, welche Ew. Exellenz mir erwiesen, da dieselbe mir günstig verstattet haben, Ihnen meine schuldigste Ehrfurcht zu versichern, verurfachet, daß ich mir diese Kühnheit nehme. Ich schmeichele mich auch, daß Ew. Exellenz dieselbe als eine Wirkung meines inbrünstigen Eyfers, und als eine Begierde mich Dero hohen Wohlgewogenheit würdig zu machen, gütigst ansehen werden. Dannenhero dieselbe unterthänigst erfuche, mir dieselbe geneigt zufließen zu lassen, und gewiß versichert zu seyn, daß ich nichts verabsäumen werde, dieselbe zu verdienen, und bey allen Gelegenheiten meine vollkommene und unverrückte Ergebenheit zu zeigen.* — «Честь, оказанная мне Вашей светлостью при дозволении выказать Вам мое нижайшее почтение, послужила причиной моей смелости обратиться к Вам. Лыщу себя также надеждой на то, что Ваша светлость благосклонно посмотрит на это как

на следствие моего искреннейшего усердия и стремления быть достойным Вашей высочайшей благосклонности. Нижайше уповаю на то, что мне будет благосклонно позволено заверить Вас, что не упущу случая заслужить благосклонность Вашу и при каждом возможном случае выказать свою совершенную и непоколебимую преданность» [Sammlung neuer auserlesener Complimenten... 1744: 14].

Как видим, этот комплимент содержит прежде всего многократное заверение в почтении и готовности служить в будущем.

Варианты ответов, предлагаемых автором на этот комплимент, зависят от степени благосклонности, которую готово выказать высокопоставленное лицо своему визави (*Antwort eines Groffen, wenn er einen gnädig begegnen will*) [Sammlung neuer auserlesener Complimenten... 1744: 16], а также от степени их знакомства (*Ein Anderes, an einer Person, mit welcher man noch nicht eigentlich bekannt ist; Ein Anderes. An einer Person, mit welche man überall nicht bekannt ist*) [Sammlung neuer auserlesener Complimenten 1744: 18]. При этом все они содержат в большей или меньшей мере «расшаркивание» перед собеседником, например:

- (25) *Sie erzeigen mir fehr viele Ehre, mein Herr, ich weiß weder, wodurch ich dieſelbige verdienen, noch wie ich ſie beantworten ſoll.* — «Вы оказываете мне честь, мой господин, я не знаю, чем заслужил и как должен ответить на нее» [Sammlung neuer auserlesener Complimenten... 1744: 19].

4. Заключение

Комплимент в социальной практике Германии XVII–XVIII вв. являлся неотъемлемой частью вежливого поведения. Комплимент — это не льстивое замечание или похвала, а умелое поддержание ритуала интеракции, наполнение его соответствующим содержанием и обрамление соответствующим поведением. Комплимент понимался широко и включал в себя не только вербальную, но и невербальную составляющую.

Книги комплиментов, получившие широкое распространение в Германии XVII–XVIII вв., являются практическими руководствами по ведению учтвого разговора и наполнению его комплиментами, отвечающими рангу собеседников и подобающими

конкретным ситуациям коммуникации. Практика комплиментарного поведения распространялась практически на все возможные ситуации общения. Репертуар комплиментов наряду с этикетными приветствиями, прощениями, выражением благодарности, пожеланий, выбором соответствующего обращения охватывает также такие элементы, как предложение услуг, воздаяние почести, заверение в искренности, отчасти даже лесть и подхалимство.

Наряду с ситуациями непосредственного устного общения книги комплиментов предлагали образцы комплиментов для коммуникации на расстоянии в письменной форме.

Определяющим признаком и важнейшей задачей комплимента является выражение благосклонного отношения к адресату. При этом комплимент не обязательно отличается краткостью, скорее наоборот, он весьма многословен. Целью комплимента является убеждение собеседника в своем искреннем расположении, готовности помочь и тем самым завоевание собственных выгодных позиций на будущее. Заверение в почтительном отношении и готовности оказать любую мыслимую службу своему визави — один из непреложных элементов комплимента.

Таким образом, комплимент в Германии XVII–XVIII вв. понимался как функционально, так и содержательно.

Источники и словари

Романова Н. Н., Филиппов А. В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. М.: Флинта: Наука, 2009. 304 с.

Campe J. H. Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke. Ein Ergänzungsband zu Adelung's und Campe's Wörterbüchern. Braunschweig: Schulbuchhandlung, 1813. URL: https://leopard.tu-braunschweig.de/receive/dbbs_mods_00070289 (дата обращения: 18.01.2024).

Complémentier=Büchlein. 1647. URL: <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10040194> (дата обращения: 18.01.2024).

Das Neu=alamodifche viel vermehrte und nach jetziger Art eingerichtete Complémentier=Büchlein / worinnen eine sonderbare Manier enthalten / wie man so wohl mit hohen als niederen Stands=Personen / und sonderbar in Gesellschaften mit Frauenzimmer aufs zierlichste und höfflichste conversieren und ihnen antworten solle. 1722. URL: <https://epub.ub.uni-muenchen.de/37339/> (дата обращения: 18.01.2024).

Ethica Complementoria: Darinn Ein richtige Art vnnd Weise grundförmlich abgebildet wird, wie man so wol mit hohen Fürstlichen, als nidrigen Personen, auch bey Gesellschaften, Jungfrauen vnd Frauen Hofzierlich conversiren, reden

und umgehen müsse = Complementier-Büchlein. 1646. URL: <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00033754> (дата обращения: 18.01.2024).

Sammlung neuer auserlefenener Complimenten, Wie selbige heutiges Tages in den Umgang mit artigen Leuten üblich sind. Nebst vorgängigen Anmerkungen, auf welche Weise sie vorgebracht, angenommen und beantwortet werden müssen. Wie auch was für Fehler man dabey begehen könne. 1744. URL: <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11300032> (дата обращения: 18.01.2024).

Литература

Баева Г. А. Культура речи: стратегии речевого регулирования и маневрирования в истории немецкого языка // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. 2023. Т. 13. С. 241–258.

Белан Д. В. Compliment в американской и французской коммуникативных культурах (сопоставительный анализ): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007, 17 с.

Бирр-Цуркан Л. Ф. Вежливость как регулятор коммуникативного поведения немцев в XVIII в. // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. 2023. Вып. 13. С. 259–281.

Вострикова Е. С. Compliment как одна из форм фатического общения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2010. 17 с.

Жуматова Ю. В. Лингвокультурологические особенности русского и английского комплиментов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 23 с.

Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: КомКнига, 2006. 288 с.

Коробова Н. В. Мелиоративные коммуникативные стратегии современной английской речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2010. 16 с.

Леонтьев В. В. «Похвала», «Лесть» и «Комплимент» в структуре английской языковой личности: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1999. 26 с.

Мудрова Е. В. Compliment как первичный речевой жанр: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Таганрог, 2007. 25 с.

Семенова Е. А. Место и роль комплимента в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 18 с.

Солдатова О. С. Использование фатических эмотивов в межкультурной коммуникации на примере ситуации «комплимент» // *Вестник РУДН. Серия: Лингвистика*. 2009. № 4. С. 41–48.

Торговкина Т. А. Феномен комплимента в истории французской речевой культуры XVI–XVIII веков: автореф. дис. ... канд. культурологии. Саранск, 2006. 18 с.

Трофимова Н. А. Речевой акт комплимента: прагматический анализ // *Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов*. 2008. № 1. С. 80–88.

Формановская Н. И. Речевой этикет в русском общении: теория и практика. М.: ВК, 2009. 334 с.

Шалюхина А. В. Комплимент и похвала как проявления эмпатии в испанском языке // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 1. С. 91–102.

Beetz M. *Frühmoderne Höflichkeit. Komplimentierkunst und Gesellschaftsrituale im altdeutschen Sprachraum*. Stuttgart: Metzler, 1990. 361 S.

Hesselink C. *Das Komplimentierbuch. Entwicklung und Kontexte einer vermittelnden Gattung*. München: Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität, 2016. 399 S.

References

Baeva G. A. Speech culture: strategies for speech regulation and maneuvering in the history of the German language. *German Philology in St. Petersburg State University*, 2023, issue 13, pp. 241–258. (In Russian)

Beetz M. *Frühmoderne Höflichkeit. Komplimentierkunst und Gesellschaftsrituale im altdeutschen Sprachraum*. Stuttgart, Metzler, 1990. 361 S.

Belan D. V. *Compliment in American and French communicative cultures (comparative analysis)*: PhD Abstract. Moscow, 2007, 17 p. (In Russian)

Birr-Tsurkan L. F. Politeness as a regulator of communicative behaviour of Germans in the 18th century. *German Philology in St. Petersburg State University*, 2023, iss. 13, pp. 259–281. (In Russian)

Formanovskaya N. I. *Speech etiquette in Russian communication: theory and practice*. Moscow: VK Publ., 2009. 334 p. (In Russian)

Hesselink C. *Das Komplimentierbuch. Entwicklung und Kontexte einer vermittelnden Gattung*. München, Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität, 2016. 399 S.

Issers O. S. *Communicative strategies and tactics of Russian speech*. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 288 p. (In Russian)

Korobova N. V. *Reclamation communicative strategies of modern English speech*: PhD Abstract. N. Novgorod, 2010. 16 p. (In Russian)

Leontiev V. V. *“Praise”, “Flattery” and “Compliment” in the structure of the English linguistic personality*: PhD Abstract. Volgograd, 1999. 26 p. (In Russian)

Mudrova E. V. *Compliment as a primary speech genre*: PhD Abstract. Taganrog, 2007. 25 p. (In Russian)

Semenova E. A. *The place and role of a compliment in the Russian language*: PhD Abstract. Moscow, 2010. 18 p. (In Russian)

Shalyukhina A. V. Compliment and praise as manifestations of empathy in Spanish. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, 2017, vol. 15, no. 1, pp. 91–102. (In Russian)

Soldatova O.S. Use of emotives in the intercultural communications on an example of a situation «compliment». *RUDN Journal Linguistics*, 2009, no. 4, pp. 41–48. (In Russian)

Torgovkina T. A. *The phenomenon of compliments in the history of French speech culture of the 16th–18th centuries*: PhD Abstract. Saransk, 2006. 18 p. (In Russian)

Trofimova N. A. The speech act of compliment: pragmatic analysis. *Izvestiia Sankt-Peterburgskogo universiteta ekonomiki i finansov*, 2008, no. 1, pp. 80–88. (In Russian)

Vostrikova E. S. *Compliment as a form of phatic communication*: PhD Abstract. St. Petersburg, 2010. 17 p. (In Russian)

Zhumatova Ju. V. *Linguocultural features of Russian and English compliments*: PhD Abstract. Chelyabinsk, 2009. 23 p. (In Russian)

Бирр-Цуркан Лилия Федоровна

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Lilia F. Birr-Tsurkan

Associate Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University,
Candidate of Philological Sciences
Address: 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0727-6862>

E-mail: l.birr-tsurkan@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 31 января 2024 г.

Принята к публикации 26 апреля 2024 г.